

EMILO FREYDIER

**Lou Troubadour
Trevant**

A-prepaus en vers prouvençau

EMPREMARIÉ MICHEL & WOLFF

5, Carriero de la Crous. - Marsiho

MCMXXX

EMILO FREYDIER

LOU TROUBADOUR TREVANT
A-prepaus en vers prouvençau

Empremarié Michel & Wolff

Marsiho - MCMXXX

Aquelo pèço a davera 'n Proumié Pres emé Medaio d'Or i Jo Flourau d'aquest an de l'Acadèmi Prouvençalo - Seicioun d'Antibo

Lou Troubadour Trevant

Un jour à l'ouro de vuei, sus la terro de Prouvènço...

Lou Troubadour

Mai, coume tout es mut! Sèmblo qu'eici tout dor.
Lou mistrau a cala; un silènci de mort
Sèns fremin, sèns resson s'estènd sus lou campèstre.
D'oumbrun, rèn que d'oumbrun!... Coume s'èro lou mèstre,
Dins soun sourne mantèu, de l'esplendour dóu cèu
Escarfant lou clarun, bandissènt lis aucèu,
Lou negre Desespèr sus l'antico Prouvènço
Es-ti vengu jita lou grun de descasènço?
E que soun devengu li mascle dóu pais?
La daio de la Mort dins un grand chapladis
Lis a bessai sega. La masco afangalado
Bagnant de soun verin la terro desoulado
A jita dins lou cros, li fiéu de nòsti fiéu.
Mai noun! Veici quaucun qu'aribo pensatiéu;
S'avanço plan planet, e sa tèsto se clino
Em'un grèu pensamen. Escoundu dins l'oumbrino
Veirai sènso èstre vist.

Lou Felibre

De segur nous faudrié
Lucha'mé mai d'ardour. En de que servirié
De lucha? Em'acò vesèn anequelido,
Parti en mourimen la flour de respelido
Qu'avien dins soun espèr, emé de suen piou
Semena'n bèu matin lis aujòu arderous.
Mai, vuei veici qu'un vènt, un grand vènt destourbaire
En negro broufounié boufo sus lou terraire;
Li coustumo e lis us, soun ana dins l'oublit
Rejougne vitamen lou parla tant poulit,
Aquéu parla tant gènt, lengo de nòsti paire,
Q'avèn ausi enfant quand lou sèr nosto maire
Dins si bras nous prenié. Cade jour à cha pau
S'escarfo matrassa lou trelus prouvençau,
E, nautre, mau-countènt, arna pèr lou lassige
Cercan afrejouli pèr lou vènt de l'aurige
Ço que nous faudrié vuei.

Lou Troubadour

Agués mai l'estrambord
Que coungrèio la fe, e qu'enausso lou cor!

Lou Felibre

Quaucun vèn de parla! Bessai di farfantello
Vène espanta d'ausi la voues que nous pivello?
Li sènte dins la niue, que vènon douçamen
Pèr esclargi li niéu de moun grèu pensamen.
Mai noun, pantaie pas! Un ome d'un autre age
Es eici aplanta. Vèse soun abihage
Que sèmblo parié à-n-aquéu di troubadour
Que largavon si cant dins li targo d'amour.
Mai, vole que bèn lèu, o vesiou palinello
Me diguèsses perqué de ta voues clarinello
Tout-escas m'as souna? Digo-me lèu toun noum?

Lou Troubadour

Un noum bèn prouvençau: Bertrand de Lamanoun! *
Nasquère pas bèn luen di ribo de Durènço.
E moun noum es un pau l'istòri de Prouvènço,
De-longo pèr camin, de l'aubeto au tremount,
De la Garouno au Var, de Brignolo à Clarmount,
A travès lou Miejour, dóu Velai is Aupiho,
A Nime, en Avignoun, à Beziés, dins Marsiho,
Ai de-longo canta coume un bon troubadour:
Lou Bèn e la Bèuta e li femo e l'amour;
E bèn luen dóu païs, au cor di capitalo
Ai fa clanti souvènt nosto lengo meiralo.
Dóu Gai-Sabé alor, li pouëtico flour
Embaumavon lis ort de suàvi sentour.
Pièi, arribè la Mort, e moun amo arderouso,
Di terrèstri belour sèmpre mai amourouso,
Es partido amoundaut pèr vièure dins la pas...

* Bertrand de Lamanon ou d'Alamanon, troubadour provençal né à Lamanon (B.-du-Rh.). Il était le second fils de Pons de Brugeiras; il fut mêlé à la vie politique de la Provence sous Raimon Bérenger et Charles d'Anjou dont il fut le protégé.

Lou Felibre

Alor perqué quita lou celestiau ermas,
E siés-ti revengu, o temouin de l'istòri
Me dire dóu Passat lou trelus e la glòri?

Lou Troubadour

Davalant d'amoundaut, siéu vengu en roumiéu
Revèire mai li liò que m'èron agradiéu.
Siéu revengu bèn lèu, lou cor plen d'alegresso,
Coume s'aviéu vint an, e touto ma jouinesso,
En pensant que segur, mau-grat lou tèms passa,
Pourriéu encaro un cop e sènso m'alassa,
Me bagna de soulèu, de lume e de jouvènço,
Cercant dins lou repaus que douno l'inchaiènço
Li pùris emoucioun que meton dins lou cor:

Lou regrèt d'âutri-fes, li resson dóu record.
Cresiéu d'entèndre mai lou cant de l'auceliho
Piéutant à la chut-chut dessouto la ramiho,
E lou rire tant clar dóu riéu coulour d'argènt
Que s'escound dins lou bos en quitant lou sourgènt,
E, vèire encaro un cop souto l'auto fustado,
Li jo armounious di silfo e di driado.
Mai, n'ai rèn vist ai! las que Ia desoulacioun,
Di jouvènt sènsò fe aguènt pòu de l'acioun;
Dins lou bos amudi quinsoun e bouscarleto
Mandon plus enfusca si bèlli cansouneto,
E, sènsò aigo lou riéu douno ges de frescour
Au campèstre abraza d'infèrnali cremour.

Lou Felibre

Mai, digo-me pulèu, o proumieren cantaire
Ounte es noste devé, e ço que nous fau faire,
Pèr sauva de l'óublit lou parla prouvençau,
E pèr mai reviéuda lou trelus ancestrau?

Lou Troubadour

Alor, sarés toujours li Judiéu lagremaire,
Que dóu matin au sèr, apelon lou Sauvaire,
Que plouron sènsò fin, à n'en pèdre l'alèn
A travès la Judèio, e dins Jerusalèn
Lou Sauvaire es vengu, e nasquè dins Maiano:
Soun noum èro: Mistral! De sa man soubeirano,
Moustrè dins l'aveni lou camin encanta
Qu'adraio vers lou Bèn emai vers la Bèuta.
Cantaire poudèrous, en bèlli pouèsio
Cantè jusqu'à la fin l'amour de la Patrìo.

Lou Felibre

Mai, pèr canta ansin, falié un ideau...

Lou Troubadour

Vous autre, n'avès ges, e d'aquí vèn lou mau.
Es a faire pieta! Es vano la sciènci
Qu'en plaço de sabé vous douno l'impudènci
De vous crèire em'ourguei d'èstre li bèu proumié
A parla de prougrès. Escouto lengatié!
Digo-me lèu perqué te lagnaves tout aro?

Lou Felibre

I'a de que se lagna. Mai, sarié pas rèn'ncaro
Se quàuquis-un encuei dins tóuti sis acioun,
Avien que mai l'amour de la freirejacioun.
Se metien pas ai! las tant de negro furìo
Dins tóuti sis escrit, bessai tóuti coutrìo
Pourrien mai que countènt, pèr la man se tenènt
S'enana fouligaud, e sauteja'n risènt.
E lou mounde afouga, li tambourin en tèsto
Qu saup? vendrié bèn lèu dansa dins nòsti fèsto.
Mai se fau mesfisa vuei, di gasto-mestié,
Di flataire ignourènt, qu'à grand cop d'encensié.

Ipoucrite escoundu. Se dounon de cresènço
En fasènt forço brut. Veici la descasènço
Que nous tèn amudi. Voudriés que larguessian
Ern'acò de cansoun? Faudrié que pousquessian,
Sènso que lou Gouvèr nous cridèsse: — Silènci!
En touto liberta, en touto independènci
Faire abouti bèn lèu li revendicacioun,
Qu'en touto franqueta, nòsti pouplacioun
Couneissènt si devé voudrien pèr recoupènso.
Eli tambèn soun mort, lis ome de Prouvènço,
Pèr abali lou Dre coume de bon testard.
E vènon dire encuei que sian que de bastard.

Lou Troubadour

Noun fasès atencioun, à-n-aquéli renado,
I marridi resoun, o bèn i pounchounado,
E, se quàuquis-un vous dïson pèr trufarié
Qu'es mort lou provençau, digas i messorguié
Que vous parlon ansin, que manco pas de vido,
Pèr dire: — Siéu aqui! se fan'n espetourido
Li ministre se n'en rapelaran belèu. *
Fasès valé lou dre sèns faire d'estampèu.
Acò, fau lou leïssa, à-n-aquéli cantaire
Que, tenour mistoulin soun de marrit piéutaire
E se dïson mai fort que li grand saberu.
Pecaire! Sabon rèn, si faus èr de letru,
Fan pita li gournau que cèrcon uno idolo
Pèr ié bada davans. Manda-li à l'escolo
Aquélis ignourènt. Soun toujours envejous
Di lausié dóu vesin. Tant pis se soun jalous!
Leïssas-li mau-courous manda si reguignado,
O coume un serpatas larga si verinado.

Mai pamens, aquéli fau li teni d'à ment,
Se n'en fau mesfisa. Lou mau seguramen
Sarié forço mai grand, se jamai li bramaire,
Crebant dins soun ourguei venien en destourbaire,
Mestreja dins l'oustau que dempièi setanto an **
Di felibre arderous aparèron'n cantant.

* Allusion à une circulaire du Ministre de l'Instruction Publique, Monsieur de Monzie, parue en 1925 interdisant les idiomes provinciaux dans les écoles primaires.

** L'oustau de setanto an, le Felibrige qui vient d'entrer dans la soixante et dix-septième année de son existence.

Lou Felibre

Ai! las. Vuei i'a de rèi que li descaladaire.

Lou Troubadour

Mai alor dóu bon dre sigués lis aparaire.

Lou Felibre

Mai, quent es lou mejan?

Lou Troubadour

Fasès voste devé
Coume fai lou pastour en tèsto de l'avé.
Eu meno vers lou jas, e li fedo crentouso
E li blancs agneloun. Dins la draio peirouso
De la vido, sigués pèr li siècle venènt
Coume li menoun que seguiran li jouvènt.
Contro li trabuquet, li leco e lis auvàri
Aparas li toustèms d'uno man tutelàri;
E vautre lis einat, digas-ié lou trelus
Dóu païs, e fasès-ié counèisse sis us.
A vosto voues alor veirés en ribambello,
Respondre em'estrabord la chourmo riserello
Di chato e di felen.

Lou Felibre

En ausènt ti prepaus,
Sènte que de moun cor s'esvali à cha pau
Ço qu'aviéu de mau-cor e de grèvo doutanço,
È vèse tourna-mai reflouri l'esperanço,
Digo-me simplamen, mounte nous fau cerca
L'eisèmplesoubairan, aquéu que dèu marca
Lou camin de segui? Alor, plen d'alegresso
Menaren fin qu'au bout nosto ardènto entrepresso.

Lou Troubadour

En ausènt de discours coume adès as tengu,
Crèse enfin que pèr iéu, lou moumen es vengu,
De te counta jouvènt ço qu'an fa dins l'istòri
Li valènt troubadour qu'autre-tèms fasièn flòri.
Que, ni court ni coustié, coume de chivalié,
Aguènt la liro en man sabien se lou falié
Dire la vérita. Avien chausi di rèino,
Pèr éli afreira, quiha sus la tintèino
De la targo d'amour, fasièn uno tensoun,
Uno aubo, un serventès, o bèn uno cansoun. *

Lou Felibre

Coume es bèu de canta! Mai, pèr faire obro utilo
Es noun de vers que fau; car li rimo sutilo
Se brèsson lou pantai souvènt pèr sa bèuta
An pas toujours lou biais, pèr que la verita
Prengue sa plaço au jour.

* Tenson, aube, sirventès, chanson, genres lyriques divers employés par les troubadours dans leurs œuvres.

Lou Troubadour

Ah! T'arrèste felibre.
Escouto! De segur as legi dins de libre,
Ço qu'an fa àutri-fes, dins un mounde ignourènt
De jouvènt coume tu. Partien d'un cor countènt,
Aguènt pèr soul tresor rèn que sa pouèsio.
E, jamai sadou, n'en tastavon l'ambrousio.
Mai, se'm'acò fasièn de vers mai que poulit,

Toujour leiau, avien de-longo lou soucit
De desfèdre autamen, sènso agué de pigresso
Ço qu'èro lou verai. Es d'aquelo arderesso,
Que iéu, ome d'aquest tèms te vole parla.

Lou Felibre

Espère de tout cor, d'entèdre rapela
Lou pres-fa medievau. Anen! Fai lèu troubaire
Parlo-me dóu sabé di proumieren cantaire,
T'ausirai fin qu'au bout, e tis ensignamen
N'en faren nosto lèi. Sis encourajamen
Reviéudaran la fe i fiò de l'esperanço
Rèn que de ié sounja, trefoulisse d'avanço
Mai, parlo lèu! t'escoute troubadour,

Lou Troubadour

Rènde gràci à Diéu que m'a fissa l'ounour,
A iéu, que ne siéu plus qu'uno oundro trevarello,
E lou mirau d'un tèms que l'oublit enmantello,
De te counta enfin di cant troubadouren
Lou gàubi tant poulit, e lou biais proumieren.
Car, soun ispiracioun, èro dins la naturo
Que toujours la prenien. Di femo li mai puro
Cantavon la bèuta. Alor, dóu Limousin
Emai dóu Lengadò, enjusqu'à Roumanin
Di raro de l'Uba fin qu'à la mar latino
Dóu païs roudanen à la ciéuta Moundino *
Cercamoun, Marcabrun, li dous fraile d'Ussèu,
Bernat de Ventadour, e tu Jaufre Rudèu **
S'ausissien vòsti cant. O! li bèllis aubeto
Qu'avès escrincela pèr damo Estefaneto ***
Aqui, dins soun castèu proche de Sant-Roumié,
Baroun e troubadour venien li bèu proumié
Pèr faire de cansoun vo quauco obro abelano,
E pèr revèire mai la bello castelano
Qu'emé si dous bèus iue li tenié pivela
Coume l'es lou bergié pèr lou mounde estela.
Enchuscla de bèuta, o coume sabien l'èstre!
Em'aqueu biais escrèt sabien de man de mèstre,
Canta tambèn li flour que dins li pradarié
Retraison dóu païs li bèllis armarié.

* Le ciéuta Moundino, nom donné quelquefois en langue d'oc à la ville de Toulouse.

** Jaufre Rudel, troubadour gascon natif de Blaye. Il accompagna en 1147 le roi Louis VII à la croisade. Auteur en autres de deux poésies *Amour de terre lointaine* et *A la Princesse lointaine*. Ce dernier morceau a inspiré à Edmond Rostand sa pièce: *La Princesse Lointaine* où il nous montre Jaufre Rudel en compagnie de Bertrand de Lamanon voguant vers Mélissinde Princesse de Tripoli.

*** Stephanette de Ganteaume, dame de Romanin, noble dame restée célèbre par sa science dans l'art de trouver. Elle Présida de nombreuses cours d'amour dans son château de Romanin, près Saint-Rémy. Elle était la tante de Laure de Noves qu'immortalisa Pétrarque.

Lou sang di gau-galin sus l'or rous di ginèsto. *
E coume arribavian, pèr cadun èro fèsto;
Car, à peno ausissien li cant de bono imour
Qu'emé gau largavian fièr de nosto baudour,
Li jouvènt malurous e li chato amourouso
Se moustravon bèn lèu, Nosto fe pietadouso
Bressavo li doulour, li plang e l'amarun,

En vuejant douçamen l'ultime trassegun
 Que douno i cor malaut em'un pau de calamo:
 L'espèr dins l'aveni, e mai de fe dins l'amo.
 Pèr nautre qu'èro dous, de vèire sourrisènt,
 Aquéli qu'avian vist tant plouraire e doulènt.
 E pèr aquéu pres-fa, aurié'sta faire óufènso
 Se nous avien douna d'argènt pèr recoumpènso,
 Car l'or pòu pas paga ço que douno lou cor.
 Pèr nous gramacia, li gènt, souvènt alor
 Nous fasièn asseta i taulo de Calèndo;
 E de nòsti cansoun, ié pagavian la rèndo,
 En cantant de nouvè, o quauque èr religious
 Que tóuti redisien fouligaud vo pïous.
 E di tèms erouï, ai garda souvenènço.
 Quand pèr la liberta s'aubourè la defènso
 S'ausiguè voste voues Guihèn Mountanagòu,
 E Pèire Cardenau, Sicart de Marvejòu **
 E tant d'autre tambèn. E quouro la Crousado
 Aclapè lou Miejour de sis òrri macado,
 Siguèron li proumié mau-grat l'Inquisicioun
 Pèr denuncia bèn aut, e li persecucioun

* Le sang des coquelicots sur l'or roux des genêts, allusion aux armes de Provence qui sont de gueules sur un champ d'or.

** Guilhem Montanhagol, Pèire Cardenal, Sicart de Marvejols, troubadours qui dans leurs écrits s'élevèrent contre les exactions des Croisés de Simon de Monfort et les rigueurs de l'Inquisition.

De Simoun de Mounfort, e lis ordre dóu Rèi
 Tuant la liberta, e mespresant la lèi.
 Si chourmo de sódard, coume de tartarasso
 Destruquèron tout. Avian bèu crida: — Arasso,
 Tout acò 'mpachè pas que lou comte Ramoun
 Sieguè pièi vincu'n jour. En Pèire d'Aragoun,
 En ié pougènt la man, se faguè dins l'istòri
 Un renom que ié fai coume un rebat de glòri.
 Ah! Qu'èro bèu jouvènt d'enfióuca pèr si vers
 Un pople tout entié en ié dounant l'espèr...
 Mai, tout un jour pren fin. Au sèr de nosto vido
 Avian lou cor urous e l'amo trefoulido
 En sounjant qu'amoundaut, dins li Sants Aliscamp
 Pourrian dins lou trelus teni nòstis acamp.
 Fin qu'au darrié moumen, li femo lagremouso
 Venien nous saluda. E, de si man pïouso,
 Quand mort erian frejous coucha dins l'atahut,
 Plega dins lou linçòu ié metien lou lahut
 Qu'au founs di vièi castèu, dins l'esplendour di salo
 Redisié tant de fes de cansoun prouvençalo.
 Pèr nautre que toujours avian douna soulas,
 Dins li niéu dóu matin restountissien li clas.
 E seguissian alor douçamen la draiolo
 Que s'alargo tout dre vers Santo Repausolo.
 Vaqui, ço qu'avèn fa...

Lou Felibre

O! Que m'as fa de bèn,
 En me countant acò, e m'as douna tambèn
 Mai de fe e d'espèr, e me cresiéu d'entèndre
 Un Conte fabulouso. Coummènço de coumprèndre
 Que nous es en plourant, en nous moustrant jalous

Que pourren reviéuda lou passat glourious.
Rediren is enfant la glòri de si paire,
Ié faren mai parla la lengo de si maire
Ah! L'espère aquéu jour. Pèr nautre li jouvènt
E pèr tu troubadour, qunto joio en ausènt
Clanti li crid de gau o la voues trefoulido
Dóu pople prouvençau cantant "La Respelido".
Alor li flahutèu, alor li tambourin
Mandaran si cansoun enjusqu'a la perfin.
E batènt lou rampèu dins touto la Prouvènço
Veiren veni alor la flour de la jouvènço.
Coume li troubadour, e plen de fernisoun
Cantaren la bèuta dins de bèlli cansoun,
Lou gàubi riserèu di gènti Limousino
Coume l'èime gregau di bèlli Coumtadino.
E, seguissènt Mistral emai li primadié
Faren sourti bèn lèu de la sourno abadié
Nosto Coumtesso. Alor! grand juge de l'istòri
Li siècle rediran de-longo mai la glòri
Dóu pople miejournau; e la latineta
Veira, dins l'esplendour de l'immortalita
Trelusis lou soulèu sus l'antico Prouvènço,
E nautre li jouvènt: Canta sa Reneissènço!

Marsiho-Juliet-Setèmbre 1929.

© CIEL d'Oc – Mars 2005